

传道书第七章译文对照

【传七1】

〔和合本〕「名誉强如美好的膏油；人死的日子胜过人生的日子。」

〔吕振中译〕「好名誉强于好膏油；死的日子胜过生的日子。」

〔新译本〕「美名优于美好的膏油，死亡的日子胜过诞生的日子。」

〔现代译本〕「好名誉胜过珍贵的香水；死的日子胜过出生的日子。」

〔当代译本〕「美好的名声比馨香的膏油更宝贵，人死之日比出生之时更有意义。」

〔文理本〕「令名愈于宝膏、死日愈于生日、」

〔思高译本〕「良好的声誉胜于名贵的香液；死日胜于生日。」

〔牧灵译本〕「好名声胜过芬芳的香液。死亡之日胜于诞生之时。」

【传七2】

〔和合本〕「往遭丧的家去，强如往宴乐的家去，因为死是众人的结局，活人也必将这事放在心上。」

〔吕振中译〕「往有丧事的家去，比往宴饮的家去好；因为死是一切人的终局；活人必须将这事放在心上。」

〔新译本〕「往服丧之家，比往宴乐之家还好，因为死是人人的结局，活人要把这事放在心上。」

〔现代译本〕「到有丧事的家去胜过到有宴会的家去；因为活着的人应该常常提醒自己，死亡在等着每一个人。」

〔当代译本〕「参加丧礼比参加宴会更好，因为这是每个人的结局，并且惟有死亡才能激发人认真地去思想生命的意义。」

〔文理本〕「入居丧之家、愈于入筵宴之家、盖死为众人之终、生者必心藏之、」

〔思高译本〕「往居丧的家去，胜于往宴会的家去，因为丧事是人人的结局，活人应将此事放在心上。」

〔牧灵译本〕「赴哀悼的家胜于赴欢乐的宴席。因它提醒活人好好记住，所有一切都将归于死亡的结局。」

【传七3】

〔和合本〕「忧愁强如喜笑，因为面带愁容，终必使心喜乐。」

〔吕振中译〕「愁苦比喜笑好，因为由于愁容、心就好些。」

〔新译本〕「忧愁胜于嬉笑，因为面带愁容，能使内心得着好处。」

〔现代译本〕「忧愁胜过欢乐；面上虽带着愁容，却使心智更加敏锐。」

〔当代译本〕「哀伤胜过欢笑，因为哀伤磨炼心灵，使之得益。」

〔文理本〕「忧戚愈于嬉笑、盖面有忧、致心正焉、」

〔思高译本〕「悲哀胜于欢笑，因为愁容能使心灵舒畅。」

〔牧灵译本〕「哀伤胜于欢笑，因为哀伤的脸可治愈灵魂。」

【传七4】

〔和合本〕「智慧人的心，在遭丧之家；愚昧人的心在快乐之家。」

〔吕振中译〕「智慧人的心在于有丧事的家；愚顽人的心在于快乐的家。」

〔新译本〕「智慧人的心在服丧之家，愚昧人的心在欢乐之家。」

〔现代译本〕「愚蠢人只想欢乐；明智人知道寿命有限。」

〔当代译本〕「智慧人的心能忧万事，愚昧人的心只顾作乐。」

〔文理本〕「智者心在居丧之家、愚者心在欢乐之家、」

〔思高译本〕「智者的心是在居丧的家中，愚人的心是在欢笑的家庭中。」

〔牧灵译本〕「哀伤的家留下了智者的关切，愚者的心则在宴席之中。」

【传七5】

〔和合本〕「听智慧人的责备，强如听愚昧人的歌唱。」

〔吕振中译〕「听智慧人的叱责，比听愚顽人的歌曲好。」

〔新译本〕「听智慧人的斥责，胜过听愚昧人的歌唱。」

〔现代译本〕「明智人的责备胜过愚蠢人的赞扬。」

〔当代译本〕「智慧人的斥责，总比愚昧人的歌声来得有益；」

〔文理本〕「聆智者之谴责、愈于听愚者之讴歌、」

〔思高译本〕「听智者斥责，胜过听愚人歌唱。」

〔牧灵译本〕「倾听智者的责骂胜于愚者的哼唱。」

【传七6】

〔和合本〕「愚昧人的笑声，好像锅下烧荆棘的爆声，这也是虚空。」

〔吕振中译〕「锅底荆棘的爆裂声怎么样，愚顽人的笑声也怎么样：这也是虚空。」

〔新译本〕「愚昧人的笑声，就像锅底荆棘的爆声一样。这也是虚空。」

〔现代译本〕「愚蠢人的笑声无异荆棘在火中爆炸的声音。这也是空虚。」

〔当代译本〕「因为愚昧人的笑声像荆棘在锅底烧得劈啪作响，只是一片虚空。」

〔文理本〕「愚者之笑、犹釜底焚荆棘之声、斯亦虚空、」

〔思高译本〕「愚人的欢笑，就像斧底荆棘的爆炸声，但这也是空虚。」

〔牧灵译本〕「愚者欢笑就像壶底荆棘的爆裂声。」

【传七7】

〔和合本〕「勒索使智慧人变为愚妄，贿赂能败坏人的慧心。」

〔吕振中译〕「勒索之利使智慧人变为狂妄；贿赂礼能毁灭人的心。」

〔新译本〕「勒索会使智慧人变为愚妄，贿赂能败坏人心。」

〔现代译本〕「明智人欺诈别人的时候，他的行为像愚蠢人。接受贿赂的人损坏自己的品格。」

〔当代译本〕「欺压的事使智慧人心迷意乱，贿赂可以败坏心灵。」

〔文理本〕「智者勒索、则成为愚、贿赂败人明哲、」

〔思高译本〕「实在，压榨使智者昏愚，贿赂能败坏人心。」

〔牧灵译本〕「贿赂使智者丧志，馈礼腐化了他的心。」

【传七 8】

〔和合本〕「事情的终局强如事情的起头；存心忍耐的，胜过居心骄傲的。」

〔吕振中译〕「事情的结局、比事情的起头好；心〔原文：灵〕忍耐的，比心〔原文：灵〕骄傲的好。」

〔新译本〕「事情的结局胜于开端，存心忍耐的，胜过居心骄傲的。」

〔现代译本〕「事情的终局胜过开端。忍耐胜过傲慢。」

〔当代译本〕「事情的结局比它的开端来得明白；忍耐到底胜过轻率从事。」

〔文理本〕「事之终愈于事之始、心忍愈于心骄、」

〔思高译本〕「事情的结局胜过事情的开端；居心宽容，胜过存心傲慢。」

〔牧灵译本〕「能守大业胜过开创新局，坚忍胜于急躁。」

【传七 9】

〔和合本〕「你不要心里急躁恼怒，因为恼怒存在愚昧人的怀中。」

〔吕振中译〕「你不要心〔原文：灵〕里急躁而恼怒，因为恼怒是存在愚顽人心怀中的。」

〔新译本〕「你心里不要轻易动怒，因为恼怒留在愚昧人的胸怀中。」

〔现代译本〕「不要轻易发怒；胸中怀恨是愚蠢。」

〔当代译本〕「不要轻易发怒，因为怒气深藏在愚顽人的怀中。」

〔文理本〕「心勿遽怒、盖怒乃愚者所怀、」

〔思高译本〕「你心里不要轻易动怒，因为愤怒只停留在愚人胸中。」

〔牧灵译本〕「不要轻易灰心，内心怀恨是蠢人。」

【传七 10】

〔和合本〕「不要说，先前的日子强过如今的日子，是什么缘故呢？你这样问，不是出于智慧。」

〔吕振中译〕「你不要说：『为甚么先前的日子比如今这些日子好呢？』因为你问到这事、并不是出于智慧。」

〔新译本〕「你不要说：“为甚么从前的日子胜过现在的呢？”你这样问，不是出于智慧。」

〔现代译本〕「不要问：“为甚么往昔的日子比现在的好？”这不是一个明智的问题。」

〔当代译本〕「不要问：为甚么今天不如昨天；因为智慧人决不会这样发问。」

〔文理本〕「勿谓今不如古何耶、询此、乃不智也、」

〔思高译本〕「你不要问：「为什么昔日胜于今日？」因为这样的诘问，不是出于智慧。」

〔牧灵译本〕「不要询问为何从前胜过当前。智慧从不提出这种问题。」

【传七 11】

〔和合本〕「智慧和产业并好，而且见天日的人，得智慧更为有益。」

〔吕振中译〕「智慧附加产业是好的，对那得见天日的人都有益处。」

〔新译本〕「智慧与产业都是好的，对得见天日的人是有益的。」

〔现代译本〕「有生命的人应该有智慧。有智慧加上家业更好。」

〔当代译本〕「对在日光之下的每一个人来说，有智慧又有产业，实在是好得无比的事。」

〔文理本〕「智之美同于业、有益于凡睹日光者、」

〔思高译本〕「智慧与家产都好，对看见天日的人都有益，」

〔牧灵译本〕「智慧对产业的拥有者是有用的，然而对仰望太阳光明者更有帮助。」

【传七 12】

〔和合本〕「因为智慧护庇人，好像银钱护庇人一样。惟独智慧能保全智慧人的生命。这就是知识的益处。」

〔吕振中译〕「因为人在智慧之荫底下，像在银钱之荫庇下一样；但智慧能使得智慧的人晓得怎样生活：这便是认识智慧的益处。」

〔新译本〕「因为受智慧的庇护，如同受银子的庇护。唯有智慧能保全智慧人的生命，这就是知识的益处。」

〔现代译本〕「智慧给你的安全不下于金钱所能给的。智慧使你稳妥；这便是知识的好处。」

〔当代译本〕「智慧像金钱一样，是一种保障；然而，知识的功用却在乎它能增添智慧，并藉此保存智者的生命。」

〔文理本〕「智为护庇、金钱亦然、惟智能保人之生命、其益尤着、」

〔思高译本〕「因为受智慧的荫庇与受金钱的荫庇无异；但认识智慧的好处，是在于智慧赋与有智慧者生命。」

〔牧灵译本〕「智慧能保护你，金钱也能，但是智慧更好，因为它给你生命。」

【传七 13】

〔和合本〕「你要察看神的作为，因神使为曲的，谁能变为直呢？」

〔吕振中译〕「你要察看神的作为：他所使弯曲的、谁能使它变直呢？」

〔新译本〕「要观察神的作为，因为他所屈曲的，谁能弄直呢？」

〔现代译本〕「要观察神的作为。他造成弯曲的，谁能使它变直？」

〔当代译本〕「你应当去体会神的作为，因为祂所弯曲的，有哪一个可以使它变直呢？」

〔文理本〕「当考神之作为、彼所曲者、孰能直之、」

〔思高译本〕「你应观察天主的作为：他所弯曲的，谁能使之正直？」

〔牧灵译本〕「看一看天主的工程。他折弯的谁能拉直？」

【传七 14】

〔和合本〕「遇亨通的日子，你当喜乐；遭患难的日子，你当思想。因为神使这两样并列，为的是叫人查不出身后有什么事。」

〔吕振中译〕「在境遇好的日子你要喜乐；在境遇不好的日子你要用心看；因为神这样安排，也那样安排，是要叫人查不出身后的任何事。」

〔新译本〕「在亨通的日子，应当享福；遭遇患难的时候，就当省察。神使这两样并存，为了叫人查不出未来的事。」

〔现代译本〕「事事顺利的时候，你要欢乐；患难的时候，不要忘记喜乐和患难都出于神；将来要发生的事谁能预知呢（或译：你不能说他是错的）？」

〔当代译本〕「在顺境时，应当快乐；在逆境时，却要思想。因为无论顺境逆境，都是神的安排，祂这样做，是要叫人不能预知将来的事。」

〔文理本〕「亨通之日宜喜乐、患难之日宜思维、神使二者互至、俾人不得料其后、」

〔思高译本〕「幸福之日，你应欢乐，不幸之日，你应思虑：幸与不幸，都是天主所为；其目的是叫人不能察觉自己将来的事。」

〔牧灵译本〕「繁荣富足时要快乐，悲痛伤心时要思考：天主给了快乐，又给了伤痛，为了叫人不能察觉将来的事。」

【传七 15】

〔和合本〕「有义人行义，反致灭亡；有恶人行恶，倒享长寿。这都是我在虚度之日中所见过的。」

〔吕振中译〕「在我虚幻的日子里、我都见过以下的事：有义人在行义，反而早死；有恶人在行恶，倒享长寿。」

〔新译本〕「在我虚空的日子，我见过这两件事：有义人行义反而灭亡，有恶人行恶倒享长寿。」

〔现代译本〕「在空虚的人生中我观察了许多事。好人行善，反而早死，坏人作恶，倒享长寿。」

〔当代译本〕「在这浑噩的一生中，我发现正直的人为正义而死，坏人作恶却得享长寿。」

〔文理本〕「有义人行义而陨没、有恶人行恶而长久、我于虚空之日、皆见之矣、」

〔思高译本〕「在我虚度的岁月内，我见了许多事：义人在正义中天亡，恶人在邪恶中反而长寿。」

〔牧灵译本〕「在这个转眼成空的生命里，我看得多了。义人在正义中天亡，恶人在邪恶中反而长寿。」

【传七 16】

〔和合本〕「不要行义过分，也不要过于自逞智慧，何必自取败亡呢？」

〔吕振中译〕「你行义不要过度；显智慧不要过分；为甚么要自取败亡呢？」

〔新译本〕「不要过分公义，也不要太过有智慧，何必自取灭亡呢？」

〔现代译本〕「你用不着行善过度，也不要自作聪明，何必自取败亡呢？」

〔当代译本〕「为人之道不要过分正直，也不要过于锋芒毕露，为甚么要自取毁灭呢？」

〔文理本〕「勿过于义、勿过于智、何为自取败亡耶、」

〔思高译本〕「不要过于正义，也不要自作聪明，免得自趋灭亡。」

〔牧灵译本〕「不要过于正直，也不要自作聪明，以免伤害你自己。」

【传七 17】

〔和合本〕「不要行恶过分，也不要为人愚昧，何必不到期而死呢？」

〔吕振中译〕「你不要一味行恶；不要做愚昧人；为甚么要到末时呢？」

〔新译本〕「不要过分作恶，也不要作愚昧人，何必时候未到就死？」

〔现代译本〕「可是，也不要太坏太狂妄，何必早死呢？」

〔当代译本〕「不要恶行滔天，也不要作愚昧人；为甚么要自寻死路，招致灭亡呢？」

〔文理本〕「勿作极恶、勿为愚昧、何为未及期而死耶、」

〔思高译本〕「不要作恶无度，也不要胡涂太甚，免得你死非其时。」

〔牧灵译本〕「不要太邪恶，也不要太愚蠢，以免你折寿。」

【传七 18】

〔和合本〕「你持守这个为美，那个也不要松手；因为敬畏神的人，必从这两样出来。」

〔吕振中译〕「顶好要掌握着这个；那个也不要松手；因为敬畏神的人必须把两样都掌握得对。」

〔新译本〕「持守这个是好的，那个也不要放松，因为敬畏神的人，都必避免这两个极端。」

〔现代译本〕「两个极端都应该避免，只是敬畏神的人所做的一切都会顺利。」

〔当代译本〕「要紧握正义，也不可放弃智慧，凡敬畏神的，必两者俱得。」

〔文理本〕「有事可为、持此为美、彼亦勿舍、寅畏神者、必脱于诸难、」

〔思高译本〕「你的手最好把持这个，也不要放弃那个，因为敬畏天主的人，二者兼顾并重。」

〔牧灵译本〕「你最好抓住一个，也不要放松另一个。敬畏天主的人知道怎样平衡两端。」

【传七 19】

〔和合本〕「智慧使有智慧的人比城中十个官长更有能力。」

〔吕振中译〕「智慧使智慧人有能力，比城中十个咨议员更有权势。」

〔新译本〕「智慧使智慧人比城中十个官长更有能力。」

〔现代译本〕「智慧给人的帮助远胜过十个长官对城市的贡献。」

〔当代译本〕「智慧能充实聪明人的力量，比城里有十个统治者还要强大。」

〔文理本〕「智慧使哲人有能、愈于邑中十有司、」

〔**思高译本**〕「智慧使智者的权势，胜过本城十个有权势的人。」

〔**牧灵译本**〕「智慧使智者强过城中十个统治者。」

【传七 20】

〔**和合本**〕「时常行善而不犯罪的义人，世上实在没有。」

〔**吕振中译**〕「地上实在没有一个义人、时常行善而未尝犯罪的。」

〔**新译本**〕「世上实在没有一个行善而不犯罪的义人。」

〔**现代译本**〕「世上没有人能够时时行善而从来没有犯过错误」

〔**当代译本**〕「诚然，在地上无法找到一个一生行善、从没有犯罪的义人。」

〔**文理本**〕「义者恒行善、而绝未干罪、世无其人、」

〔**思高译本**〕「世上没有一个只行善，而不犯罪的义人。」

〔**牧灵译本**〕「世上没有一个人能永远为善而不犯罪。」

【传七 21】

〔**和合本**〕「人所说的一切话，你不要放在心上，恐怕听见你的仆人咒诅你。」

〔**吕振中译**〕「人所说的话、你不要都放在心上，恐怕你听见你仆人在咒骂你；」

〔**新译本**〕「人所说的一切话，都不要放在心上，因你可能听见仆人咒骂你。」

〔**现代译本**〕「不要把别人的话都放在心上；你也许会听见仆人侮辱你。」

〔**当代译本**〕「(21~22 节) 别人所说的每一句话，你不要斤斤计较，就是奴婢咒诅你，也不要计较，因为你也曾多次咒骂他人。」

〔**文理本**〕「人所言者、勿悉听之、免闻尔仆之诅、」

〔**思高译本**〕「你不要倾心去听人说的一切闲话，免得你听到你的仆人诅咒你；」

〔**牧灵译本**〕「不要把听到的一切都当真，你可能会听到仆人说你的坏话。」

【传七 22】

〔**和合本**〕「因为你心里知道，自己也曾屡次咒诅别人。」

〔**吕振中译**〕「因为你心里也知道、许多次你自己也咒骂过别人。」

〔**新译本**〕「其实你心里明白，自己也曾多次咒骂别人。」

〔**现代译本**〕「可是，别忘记你也曾屡次侮辱别人。」

〔**当代译本**〕「(21~22 节) 别人所说的每一句话，你不要斤斤计较，就是奴婢咒诅你，也不要计较，因为你也曾多次咒骂他人。」

〔**文理本**〕「盖尔屡诅人、尔心自知之、」

〔**思高译本**〕「因为你心里知道，你许多次也诅咒过别人。」

〔**牧灵译本**〕「你知道有多少次你也说了别人的坏话。」

【传七 23】

〔和合本〕「我曾用智慧试验这一切事，我说：要得智慧，智慧却离我远。」

〔吕振中译〕「这一切我都用智慧试验过；我说：『我可有智慧了』；事实上还差得远呢。」

〔新译本〕「这一切我都用智慧试验过。我说：“我要得智慧”，智慧却远离我。」

〔现代译本〕「我曾用我的智慧试验过这一切事。我决心求取智慧，智慧却离我很远。」

〔当代译本〕「这一切我都用智慧去试验过，我因此而以为自己将会变得聪明了；谁知智慧仍离我甚远！」

〔文理本〕「凡此诸事、我尝以智验之、自谓我将得智、惟智远我、」

〔思高译本〕「这一切我都用智慧追究过；我宣称我将成个智者，然而智慧仍离我很远。」

〔牧灵译本〕「在仔细考察这一切之后，我说：“我要成为智者！”」

【传七 24】

〔和合本〕「万事之理，离我甚远，而且最深，谁能测透呢？」

〔吕振中译〕「现在的事实离我很远，又很深，真深！谁能查出呢？」

〔新译本〕「那离得远又极深奥的，谁能找到呢？」

〔现代译本〕「谁能探测生命的意义呢？它太深奥，太难以领悟了。」

〔当代译本〕「看，智慧原是这么遥远和奥妙，有哪一个能找得到呢？」

〔文理本〕「凡所有者、其理玄远深邃、孰能测之、」

〔思高译本〕「所有的事，既深远，又玄奥，谁能穷究？」

〔牧灵译本〕「但我远远不及！那实在太遥远，太深奥。谁能发现它？」

【传七 25】

〔和合本〕「我转念，一心要知道，要考察，要寻求智慧和万事的理由，又要知道邪恶为愚昧，愚昧为狂妄。」

〔吕振中译〕「我心里转来转去（传统：我转来转去，并且我的心）要知道、要窥探、要寻求智慧和万事的总和，要知道邪恶是愚顽，愚昧是狂妄。」

〔新译本〕「我转念，一心去了解、考察并寻觅智慧和事理，又要知道愚蒙是邪恶的，狂妄是愚昧的。」

〔现代译本〕「我一心一意要知道，要研究，要寻求智慧，来解答我的疑问；我发现邪恶是无知，愚昧是疯狂。」

〔当代译本〕「我用心思去认识、探究、追寻智慧和事物的原委，也去认识蒙昧所带来的邪恶、狂妄所带来的昏愚。」

〔文理本〕「我转而决志究察智慧、与万事之原由、欲知恶之为愚、愚之为妄、」

〔思高译本〕「我又专心致力于认识、考察事物，寻求智慧和事理，得知邪恶就是昏愚，昏愚就是狂妄。」

〔牧灵译本〕「我全身心沉浸在研究、追寻和探讨智慧中，我懂得邪恶是愚蠢，愚蠢是鲁莽。」

【传七 26】

〔**和合本**〕「我得知有等妇人，比死还苦：她的心是网罗，手是锁链。凡蒙神喜悦的人，必能躲避她；有罪的人，却被她缠住了。」

〔**吕振中译**〕「我查出一宗比死还苦的事：就是有一种妇人是网罗；她的心是网子，她的手是锁炼：那使神喜悦的人能躲避她；爱犯罪的人却被她缠住了。」

〔**新译本**〕「我发现一个比死亡更恶毒的妇人，她有如罗网，心如陷阱，手如锁炼。蒙 神喜悦的人得以摆脱她，罪人却被她缠住。」

〔**现代译本**〕「我发现有些女人比死亡可怕：她的爱情像陷阱，像罗网；她拥抱你的手臂像一条锁炼。蒙神喜悦的人得以逃脱她的手，但她要抓住罪人。」

〔**当代译本**〕「我发现了一件比死亡更可怕的事情：有一妇人，她心里布满陷阱和罗网，她的手像锁链；敬畏神的人们会远离她，罪人却会被她俘掳。」

〔**文理本**〕「察知有妇、心为罟擣、手为绳索、较死尤苦、神所悦者、得以避之、惟罪人为其所陷、」

〔**思高译本**〕「我发觉女人比死亡还苦，她一身是罗网：她的心是陷阱，她的手是锁链；凡博天主教心的，必逃避她；但罪人却被她缠住。」

〔**牧灵译本**〕「我发现女人比死亡可怕。对男人她好似一口陷阱；她的心像罗网，她的手臂像锁链。天主所中意的人远离她，但罪人会被她俘获。」

【传七 27~28】

〔**和合本**〕「传道者说：“看哪，一千男子中，我找到一个正直人；但众女子中，没有找到一个。”我将这事一一比较，要寻求其理，我心仍要寻找，却未曾找到。」

〔**吕振中译**〕「传道人说（仿传十二 8 参七十子及平民希腊文译本调整字母位置翻译的）：看哪，这一点我查出了；我一地地计算，要寻得一个总和：就是我心里屡次寻找着，而未曾找到的：在一千人中我找到了一个正直的男人，但女人呢，在一千人之中、我却找不到一个正直的。」

〔**新译本**〕「传道者说：“看哪！我发现了这件事，我一再揣摩，要找出事情的道理。我的心仍在寻觅，却还找不到，就是在一千个男人中，我找到一个正直人，但在所有的女人中，连一个也找不到。」

〔**现代译本**〕「传道者说：这是我寻求答案时，一点一点发现出来的。我想找出其他答案，但找不到。在千名男子中，我可以找到一个可敬佩的，但在女子中，一个也找不到。」

〔**当代译本**〕「我把所有经验过的事情综合和比较，虽然尚在寻索中，还未得着结论，却发现一件事情：就是在一千个男子中还可以找到一个正直的人，但在女人当中却连一个也找不到。」

〔**文理本**〕「传道者曰、我既一一察之、究其理之所以、则有得焉、」

〔**思高译本**〕「我心所求、犹未遇者、千男之中、我得其一、众女之中、不得其一、对此我的心还在追求，但尚未找到：在一千男人中，我发现了一个；在所有的女人中，却没有发现一个。」

〔**牧灵译本**〕「看看我的发现，传道者说，那是我在审视一件又一件事情时，发现的一切。我一直在探索却还没找到，在一千个男人中我可能找到一个好人，但在女人中却找不到一个。」

【传七 29】

(和合本)「我所找到的只有一件，就是神造人原是正直，但他们寻出许多巧计。」

(吕振中译)「看哪，只有这一件我查出了：神造人原是正直的，但人却想法子制作许多巧设的事物来。」

(新译本)「我所明白的，只有这件事： 神造人原是正直的，他们却找出许多巧计。」

(现代译本)「我所学到的只有一件：神造人原是很单纯的，但是他们把自己弄成这么复杂。」

(当代译本)「我所找到的，只有一个事实：神造人本来是正直的，他们却用尽心思，想出各种诡计来。」

(文理本)「我察而知、神造人、本为正直、而人所谋、机巧百出、」

(思高译本)「我发现的只有这一件事：天主造人原很正直，但人却发明了许多诡计。」

(牧灵译本)「看我所发现的：天主造的人原本简单，但他们却迷失在自己纷繁的思想中。」